



Педагогические науки

УДК 371.3

М.М. Бескоровайна

Бескоровайна Мария Михайловна, магистрант 1 курса группы ПИЯ/маг-18, ЗФО, информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: marybes1996@gmail.com

Научный руководитель: **Василовская Елена Васильевна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: nevpolina@mail.ru

ПРОБЛЕМАТИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

В данной статье рассматривается один из наиболее приоритетных методов изучения языка – чтение и перевод иностранных текстов, а также разновидности чтения, возможность использования навыков чтения и перевода, исходя из поставленных целей обучения. Рассматривается влияние данных навыков на процесс формирования вторичной языковой личности обучающихся, на раннем этапе которого можно прогнозировать будущий результат использования выбранного вида чтения для обучающихся.

Ключевые слова: чтение, перевод, методика, педагогика, язык.

M.M. Beskorovaynaya

Beskorovaynaya Mariya Mikhaylovna, master student of 1st course of faculty of information and library of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: marybes1996@gmail.com

Research supervisor: **Vasilovskaya Elena Vasilyevna**, candidate of pedagogical sciences, associate professor of Russian language and literature department of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: nevpolina@mail.ru

**THE PROBLEMS OF USING THE SKILLS OF READING
AND TRANSLATION IN THE FORMATION
OF A SECONDARY LANGUAGE PERSON**

This article discusses one of the highest priority methods of language learning, such as reading and translating foreign texts, types of reading, the ability to use reading and translation skills based on the stated learning goals. The impact of these skills on the process of developing the secondary language identity of students on early stage of which it is possible to predict the future result of using the selected type of reading for students.

Key words: reading, translation, methodology, pedagogy, language.

Чтение является одним из наиболее важных способов получения информации на сегодняшний день, оно представляет собой неотъемлемую часть жизни современного человека, является формой общения, которое позволяет передать пронесенный через поколения опыт человеческих умений в различных жизненных ситуациях. Таким образом, чтение несет в себе учебную, развивающую и воспитательную функции. В современной жизни чтение позиционируется как отдельный, независимый вид коммуникативной

деятельности, роль которого заключается в передаче информации, заложенной в тексте.

Обучение иностранному языку дает положительную динамику в развитии познавательных способностей психики обучаемого. В процессе изучения иностранного языка формируются различные способы запоминания, формируется лингвистический склад мысли, расширяются познания относительно окружающей действительности. Все вышеперечисленные умения развиваются благодаря чтению. На раннем этапе обучения чтению основная задача состоит в том, чтобы овладеть техникой чтения вслух, и только потом – чтение для себя. Обучение чтению – это в первую очередь изучение соотношения букв с определенными звуками, а после – развитие навыка соотношения звукового образа слова со зрительным (т.е. формирование навыка визуализации). Как следствие этого, обучаемый может озвучить определенную информацию в форме словосочетания, предложения, более распространенного высказывания.

Чтение и перевод аутентичных текстов был и остается одним из наиболее эффективных методов совершенствования своих навыков и знаний в изучаемом языке. К тому же, чтобы получать пользу и удовольствие от прочитанного, будь то произведения иностранных писателей, колонка зарубежных новостей в газете или интервью в модном журнале на языке оригинала, абсолютно не обязательно дословно понимать прочитанное и все мельчайшие нюансы текста. Учитывая тот факт, что человек, читая на родном ему языке, далеко не всегда понимает прочитанную информацию в полном объеме, так, как заложил ее в свое произведение автор.

Чтение взаимосвязано с навыками произношения человека, которые способствуют формированию техники беглого чтения. Чтение занимает одно из главных мест в процессе изучения иностранного языка. Оно имеет точное направление на восприятие уже сформированного речевого сообщения (а не на его создание), открывает доступ к информации, поэтому его относят к рецептивным видам речевой деятельности. Особенность метода изучения

иностранный язык с помощью чтения заключается в том, что оценивается прогресс его применения субъективно, а результат приносит читающему удовлетворение, потому как достигается степень полноты и точности понимания прочитанного. Чтение можно определить и как цель, и как способ изучения иностранного языка.

Одна из целей, которую преследует обучение иностранному языку для достижения практического результата, – это развитие у обучающихся навыков чтения на изучаемом языке. Она является наиболее важной целью в современном учебном процессе [1].

Прежде чем начать обучение чтению, следует ознакомиться с его разновидностями, чтобы выбрать подходящий относительно поставленной цели.

Ознакомительное чтение представляет собой чтение, главная задача которого состоит в том, чтобы понять основную мысль текста, сосредоточенного на всем изучаемом произведении, не углубляясь в детали. Уровень наработанности умения обучающегося читать и понимать весь текст определяется использованием именно ознакомительного вида чтения.

Изучающее чтение, в отличие от ознакомительного, направлено именно на глубокое осмысление всего произведения. Это вдумчивое чтение, которое ориентировано на анализ содержания прочитанного с опорой на языковые и логические связи текста.

Благодаря данному виду чтения обучаемые учатся преодолевать трудности, возникающие при чтении иностранных текстов. При выборе изучающего вида чтения следует понимать, что оно целиком направлено на информацию, которая находится в тексте, а не только на его языковой материал. Полнота понимания здесь составляет 100%, без додумывания и перефразирования информации.

Просмотровое чтение. Данный вид чтения предусматривает получение общего представления об изучаемом материале, выборочное чтение, без углубления в дословный перевод иностранных текстов. Такой вид

чтения подразумевает, что обучаемые в достаточной степени владеют языковой базой и способны затратить на просмотр страницы 1–1,5 минуты [2].

Поисковое чтение. Данный вид чтения направлен на поиск нужной информации в тексте. В качестве «тренажеров» умения бегло читать выступают газеты, журналы, книги на изучаемом языке, в которых довольно быстро нужно найти определенные данные, факты, цифровые характеристики, что является основной задачей поискового чтения. Условием применения поискового чтения является способность ориентироваться в смысловой структуре текста, умение находить нужную информацию по обозначенной проблеме, уметь находить и сопоставлять материал из разных источников по одной тематике.

Благодаря использованию чтения как метода изучения иностранного языка происходит запоминание языкового материала, слов, грамматических конструкций, которые необходимы для формирования красивой устной речи, что в свою очередь способствует формированию вторичной языковой личности у обучающихся.

Также стоит отметить важность чтения вслух. Оно широко используется на практике для наработки навыков говорения. Такой способ чтения дает обучающимся возможность скорректировать правильность и выразительность своего произношения, а также темп, который возрастает по мере тренировки полученных умений.

Функции чтения как способа изучения иностранного языка, рассмотренные в данной статье, обеспечивают обучающихся необходимой базой языкового материала, что способствует овладению навыком устной речи. Главная задача чтения как вида коммуникативной деятельности состоит в том, чтобы уметь находить заключенную в тексте информацию в том объеме, в котором она необходима для достижения поставленной самим обучающимся цели. Алгоритм чтения осуществляется постепенно: в самом начале обучения осваивается чтение отдельно взятых слов, затем чтение

слов, выстроенных в грамматическую конструкцию с постепенным расширением ее структур, далее возможно сочетание разноплановых конструкций и, наконец, чтение полноценных текстов с дальнейшим увеличением их объема и усложнением содержащейся в тексте информации.

При постоянном чтении объемных разноплановых текстов происходит пополнение лексического запаса, которое усваивается автоматически.

Стоит отметить еще один немаловажный способ изучения иностранного языка, неразрывно связанный с чтением, – перевод иностранных текстов [3].

Перевод представляет собой один из самых эффективных методов овладения иностранным языком, который подразумевает, что обучаемый в достаточном объеме владеет лексикой и знанием грамматических конструкций на изучаемом языке. Понимание иноязычного текста – одна из главных составляющих перевода, потому как понимание и осмысление ведет к грамотному изложению прочитанного материала на родной язык. То, насколько точно передано содержание иностранного текста на родной язык, определяет полноценность перевода [4].

Для того чтобы грамотно выстроить свою методическую работу по обучению переводу, преподавателю необходимо: выяснить, насколько развито чувство родного языка у обучаемого, насколько широко развит его кругозор; на каком уровне находятся знания правил грамматики и лексики; быть осведомленным о выбранной профессии, об ориентации в технических аспектах и профессиональных знаниях.

После того, как текст для перевода выбран, следует понимать, что величина выбранного текста определяется тремя пунктами: законченной мыслью части текста, сложностью, как грамматической, так и смыслового содержания и уровнем подготовки обучающихся.

Основываясь на вышеперечисленном, можно обозначить некоторые рекомендации выполнения перевода иностранного текста:

– выявить главную мысль текста;

- выделить часть текста, которая в наибольшей степени освещает его смысловое содержание;
- разбить текст на смысловые блоки и обозначить тему каждого;
- составить перечень проблем, которые находятся в тексте;
- определить отношение самого автора к выявленной проблеме;
- обозначить косвенные детали;
- обозначить собственное суждение по проблеме [5].

В заключение следует отметить, что обучение иностранному языку для всестороннего формирования и развития вторичной языковой личности нужно строить на принципах комплексного использования различных методов и приемов, учитывая поставленные учебные цели обучающихся и их общий уровень владения иностранным языком.

Список используемой литературы:

1. *Болтунова С.Т.* Иностранный язык в сфере научного общения. Лингвометодические проблемы. О систематизации работы над лексикой в аспирантских группах. Организация самостоятельной работы в группах кандидатского семестра. М., 1986. С. 79.
2. *Цытышева М.Е., Мальчевская Т.Н.* Методика работы над аспектом перевода в кандидатских группах. Лингвостилистические основы перевода научной литературы. М., 1986. С. 286.
3. *Троянская Е.С.* Проблемы перевода. Лингвостилистические основы перевода научной литературы. М., 1986.
4. *Львовская З.Д.* Проблемы перевода. Элементы теории перевода и переводческие универсалии в преподавании иностранного языка научным работникам. М., 1986. С. 198.

5. Зюкова В.А. Роль чтения в методике преподавания иностранного языка // Молодой ученый. 2016. № 7(111) С. 46–47. URL: <https://moluch.ru/archive/111/27946/>